Margarete Kokoschka-Serrano

32 rue Tran
64000 Pau
France

Lindenstraße 118
85604 Zorneding
Allemagne

Tél. : +33 (0)64 99 88 366
mk-uebersetzungen@gmx.de

Traductrice diplômée
Anglais/français vers allemand

SPÉCIALISATIONS / RÉALISATIONS

- Communication / Marketing / Publicité
- Mode / Textile
- Média / Presse
- Plastiques / Emballage
- RH / Management

- Sites commerciaux et touristiques (Parishotel.com, office de tourisme), Agences de communication (Adaptation de campagnes publicitaires)
- Books de collection, catalogues et sites web (Lacoste, avenuedesbebes.com, Comptoir des cotonniers), revues professionnelles et salons (Nicaro)
- Textes éditoriaux pour des magazines (Sur la Terre Munchen, Wedding, Trends & News)
- Localisation d'un progiciel d'emballage, catalogues de produits plastiques (Tarifold, Clipack)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2012 -
2003 -2008

- MK-Übersetzungen : Traductrice indépendante / Services de traduction auprès d'agences de traduction et de clients directs (industrie, éditeurs et agences de communication)
  (Congé parental 2008-2012)

1999, 2001

- ALINTER (Société de traduction) - Bordeaux - France
  Stages d'un mois (1999) puis 6 mois (2001)
  Traduction et révision au sein de l'équipe interne de traducteurs

FORMATION

2003

- Diplôme supérieur spécialisé de traduction technique (anglais - allemand) - Spécialisation en terminologie & PAO - Université des Sciences Appliquées (Fachhochschule): - Munich

2000

- Diplôme d'État de traduction (français - allemand) - Institut des langues de Munich (Fremdspracheninstituts) - Munich

1998

- Certificat de français Commercial & économique - Institut Français de Munich

1998

- Diplôme de secrétariat bilingue français/anglais - Institut des langues de Munich (Fremdspracheninstituts) - Munich

OUTILS

- Maîtrise de MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher) et de l'environnement Windows
- Très bonne connaissance d'Internet (recherche, base de données…)
- Utilisation quotidienne de mémoires de traduction (Trados 6.5 freelance)